

بنوك المصطلحات وتعريب العلوم

إعداد

الدكتور / محمود فهمي حجازي^(١)

١ - بنك المصطلحات:

مركز للعمل اللغوي التطبيقي يهدف إلى تنظيم المصطلحات بطريقة علمية محددة الملامح وتحزينها بشكل منظم في الحاسب الآلي أو بأشكال الوسائط المتعددة لاتاحتها للمستفيدين.

٢ - أنماط بنوك المصطلحات:

- أ- بنوك مصطلحات حكومية (كندا/ كويبك).
- ب - بنوك مصطلحات ذات أهداف مرتبطة بإحدى الوزارات (الدنمارك/ الخارجية).
- ج- بنوك مصطلحات في مؤسسات صناعية (ألمانيا/ سيمنس).

٣ - ضرورة بنوك المصطلحات من أجل التعريب:

- أ- القضاء على تعدد المصطلحات للمفهوم الواحد.
- ب - إتاحة المصطلحات المقننة لمؤلفين والمدرسين.
- ج- متابعة المفاهيم والمصطلحات الجديدة ووضع المقابل العربي.

(١) رئيس الهيئة العامة لدار الكتب والوثائق القومية.

٤- أهداف بنوك المصطلحات:

- أ- الهدف المعيارى: تحديد المصطلح المناسب لكل مفهوم محدد.
- ب - الهدف العملى: معاونة المترجمين فى الحصول على المصطلح الموحد الدقيق بسهولة.
- ج- الهدف العلمى: التنمية الدائمة للمصطلحات للتعبير عن الجديد فى مجالات العلم.

٥- مجالات العمل المصطلحي:

- أ- ترجمة الكتب العلمية.
- ب - صياغة تقارير العمل ومشروعات التخطيط للمشروعات.
- ج- تحرير الكتب الإرشادية وأدلة العمل المهني.
- د- تحرير العقود والوثائق الإدارية.
- هـ- صناعة المعاجم المتخصصة وتجديدها.

٦- نظام تخزين المصطلحات:

- أ- تصنيف التخصصات بشكل دقيق وعلى نحو هرمى.
- ب - تحدد المفاهيم العلمية فى داخل كل تخصص.
- ج- يخزن المصطلح الدال على كل مفهوم باللغات التى يتعامل بها بنك المصطلحات.
- د - تضاف التعريفات المحددة لكل مفهوم.
- هـ- توضع المواصفات الدقيقة إلى جانب كل مصطلح.

٧- مصادر تسجيل المادة العربية:

أ- الكتب المترجمة والمؤلفة في بداية النهضة في القرن التاسع عشر في مصر.

ب - الكتب الصادرة في مصر في القرن العشرين.

ج- الكتب الصادرة في الدول العربية التى تدرس باللغة العربية.

٨- مصادر الحصول على النظم والمفاهيم والمصطلحات:

أ- نظم التصنيف المطبقة في بنوك مصطلحات كبرى (كندا).

ب - تحديد المفاهيم في داخل تخصصات محددة على نحو إنجازها في

بنوك مصطلحات متعاونة في هذا المجال (دول الاتحاد الأوربي).

ج- الحصول على المصطلحات المقننة بلغتين أو أكثر بعض البنوك

ثنائى اللغة (الانجليزية والفرنسية) بعضها يصل إلى ست لغات طبقا لحاجة العمل.

٩- المصادر العربية لمجموعات المصطلحات:

أ - مجموعات المجاميع اللغوية والعلمية العربية.

ب - المجموعات التى أقرتها مؤتمرات التعريب في إطار جهود مركز

تنسيق التعريب.

ج- المصطلحات المستخدمة في ترجمة الأعمال العلمية.

١٠- تكوين العاملين في بنوك المصطلحات:

أ- في القارة الأوروبية: إعداد المترجم المتخصص في كليات اللغات مهد لتكوين المصطلحي.

ب - تنظيم برامج تخصصية في المصطلحات وعلم اللغة للمؤهلين علمياً وتقنياً، للحصول على درجة في علم المصطلح.

ج- تدريب المصطلحيين في مواقع العمل والبحث لتعرف مجالات التخصص الذى يعملون فيه.

١١- الجهات المستفيدة:

أ- الكليات الجامعية.

ب - مراكز البحوث.

ج- دور النشر.

د - المؤلفون والمترجمون.

١٢- طرق إتاحة المصطلحات:

أ- عن طريق طرفيات لدى المشتركين في مواقع عملهم.

ب - عن طريق موقع عمل مركزى تتم فيه الترجمة.

ج- عن طريق تسجيل المادة وإتاحتها جاهزة للاستخدام الفردى.